Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 49 (2022)
Heft: 3

Anhang: Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA | ANDORRA | PORTUGAL

Editorial: Neues Kleid für die Schweizer Revue

Als ich im Januar am Hauptsitz der ASO in Bern zu Besuch gewesen bin, haben mir Chefredaktor Marc Lettau und Redaktionsassistentin Sandra Krebs das neue Layout der Schweizer Revue vorgestellt und mir auch die dazugehörenden Überlegungen vorgestellt. Unter anderem die Idee, dass unsere Regionalbeilage sich farblich vom Rest der Zeitschrift abheben soll. Als ehemaliger Werber weiss ich aus Erfahrung, wie komplex ein solches Redesign ist, jedes kleinste Detail wird ausprobiert und abgewogen, und so ist der neue Auftritt der Schweizer Revue das Resultat eines langwierigen Prozesses. Von hier aus möchte ich Marc und Sandra dafür danken, dass sie sich laufend Gedanken darüber machen, wie man unser Heft mit Qualitätsinhalten anreichern und immer mit der Zeit gehen kann. Ich freue mich jedenfalls über den neuen Look und hoffe, dass Ihnen dieser neue Auftritt ebenfalls gefallen wird.



DANIEL IZQUIERDO-HÄNNI
REDAKTION/RÉDACTION
NOTICIAS REGIONALES

Éditorial : la Revue Suisse fait peau neuve

En janvier, lorsque je me suis rendu au siège de l'OSE à Berne, le chef de rédaction Marc Lettau et l'assistante de rédaction Sandra Krebs m'ont présenté la nouvelle mise en page de la Revue Suisse et m'ont fait part des réflexions qui avaient mené à ces changements. Et notamment de l'idée que notre supplément régional doit se distinguer en termes de couleurs du reste du magazine. En tant qu'ancien publicitaire, je sais d'expérience à quel point une telle refonte peut être complexe, car chaque détail est examiné et pesé. La nouvelle apparence de la Revue Suisse est le résultat d'un processus de longue haleine. Je tiens ici à remercier Marc et Sandra pour leurs réflexions permanentes visant à enrichir notre magazine avec des contenus de qualité et pour leurs bonnes idées toujours dans l'air du temps. Je suis ravi de ce nouveau look et j'espère qu'il vous plaira aussi.

Mobile Biometrie für Pass und ID : Jetzt anmelden für Valencia und Palma de Mallorca

Für den 17. – 20. Oktober 2022 plant das Schweizerische Generalkonsulat in Barcelona weitere Einsätze der mobilen Pass-Station im Hotel The Westin in Valencia sowie für den 7.- 10. November 2022 in Palma de Mallorca. Wer in den kommenden zwölf Monaten neue Ausweispapiere benötigt, sollte sich so schnell wie möglich und spätestens bis zum 12. September (Valencia) respektive dem 30. September (Palma) anmelden. Vorzugsweise erfolgt die Anmeldung unter www.schweizerpass.ch, wobei unter Bemerkung unbedingt der Hinweis «biometrische Erfassung in Valencia respektive Palma» aufgeführt werden muss. Wer kein Internet hat, kann sich von Montag bis Donnerstag zwischen 14.00 und 16.00 Uhr telefonisch unter der Nummer (+34) 934 090 650 melden. Das Generalkonsulat weist darauf hin, dass mindestens 50 Anmeldungen eingehen müssen, damit die Einsätze in Valencia respektive Palma durchgeführt werden können.

Biométrie mobile pour passeport et pièce d'identité : Inscrivez-vous pour Valencia et Palma de Mallorca

Le Consulat Général de Suisse à Barcelone prévoie de nouveau des voyages de service avec la station de passeport mobile du 17 au 20 octobre 2022, auprès de l'hôtel The Westin à Valence, et du 7 au 10 novembre à Palma de Mallorca. Toute personne ayant besoin de nouveaux papiers d'identité dans les douze prochains mois devrait s'annoncer dès que possible, pas plus tard du 12 septembre (pour Valence) et 30 septembre (pour Palma). Pour cela veuillez utiliser la page www.passeportsuisse.ch. Dans le champ des remarques, il est essentiel d'indiquer «saisie biométrique à Valence ou Palma».

Si vous n'avez pas d'accès à internet, vous pouvez appeler du lundi au jeudi, entre 14h00 et 16h00, au (+34) 934 090 650. Il faudra un minimum de 50 demandes pour que le Consulat Général de Suisse puisse se déplacer avec la station de biométrie mobile.

soliswiss
IHRE SCHWEIZ IM AUSLAND

RUNDUM GUT BERATEN.
SEIT 1958 BERATUNG UND UNTERSTÜTZUNG FÜR SCHWEIZERINNEN UND SCHWEIZER IM AUSLAND. HABEN SIE FRAGEN RUND UMS AUSWANDERN, GLOBETROTTEN, REISEN ODER RÜCKKEHREN IN DIE SCHWEIZ? WIR SIND FÜR SIE DA.
WWW.SOLISWISS.CH TELEFON: +41 31 380 70 30

Fussball:

Ein Schweizer in Valencia

1998 in Rheinfelden geboren und in Kaiseraugst aufgewachsen, hat Eray Cömert seine Sporen als Innenverteidiger unter anderem beim F.C. Basel abverdient, mit welchem er zwei Mal Schweizer Meister und zwei Mal Cupsieger geworden ist. Im Januar dieses Jahres wechselte der Schweizer Fussballer zum F.C. Valencia, wo er bis 2026 unter Vertrag steht. «Der Traum eines jeden jungen Spielers ist es in einer der europäischen Top-5-Ligen zu spielen. Dass ich jetzt hier in Valencia bin, macht mich überglücklich.», kommentiert Eray Cömert im Gespräch mit der Schweizer Revue. Auf die Frage nach den Unterschiedenen zwischen den beiden Vereinen antwortet der ehemalige FCB-Spieler diplomatisch: «Frägt man im Ausland nach den bekanntesten Mannschaften Spaniens, so wird Valencia meistens unter den Top 3 oder 4 aufgezählt. Aber auch der F.C. Basel hat sich mit internationalen Spielen einen guten Ruf aufbauen können, den FCB kennt man mittlerweile auf europäischer Ebene ebenfalls ganz gut.»

Obwohl Eray Cömert jetzt in Spanien lebt, ist er doch weiterhin eng mit seiner alten Heimat verbunden, ist er doch seit 2019 Mitglied des A-Team der Schweizer Nationalmannschaft. «Fünf- bis sechsmal im Jahr kommt die Nati für Trainingslager und Auslandspiele zusammen.», erklärt der Fussballer, und ergänzt: «Wenn ich mit der Nati ein Heimspiel habe, dann schaue ich natürlich bei meinen Eltern und Geschwistern vorbei.» Mag sein, dass Cömert in bestimmten Momenten Freunde und Familie in der Schweiz vermisst, doch sein Fokus liegt im hier und jetzt. Als sein Zuhause bezeichnet er seine Wohnung in der Nähe der «ciutat esportiva» des F.C. Valencia, zwei- bis dreimal pro Woche besucht er Spanischstunden, abgesehen von den Trainingseinheiten und den Spielen mit seinem neuen Verein. «Die spanische Liga ist, so habe ich es bisher erlebt, recht schwierig. Egal wie gross der Verein ist, egal auf welchem Tabellenplatz er steht, es kann jeder jeden schlagen.», fasst Eray Cömert seine Erfahrungen als Schweizer Spieler beim Valencia Club de Futbol zusammen.



Eray Cömert hat in der U15 seine Laufbahn bei der Schweizer Nationalmannschaft begonnen, heute ist er im A-Team. (1. Reihe, ganz links) - *Eray Cömert a démarré sa carrière au sein de l'équipe nationale suisse avec les M15, et joue désormais dans l'équipe A. (1er rang, tout à gauche)*

Football :

un Suisse à Valence

Né en 1998 à Rheinfelden et ayant grandi à Kaiseraugst, Eray Cömert a gagné ses premiers galons entre autres au F.C. Bâle, avec lequel il a été deux fois champion de Suisse et deux fois champion de la Coupe Suisse. En janvier 2022, le footballeur hévetique a rejoint le F.C. Valence, où il est sous contrat jusqu'en 2026. « Chaque jeune joueur rêve de jouer dans l'une des 5 meilleures ligues d'Europe. Je suis extrêmement heureux d'être à Valence », explique Eray Cömert dans un entretien avec la Revue Suisse. Lorsque nous lui demandons quelles sont les différences entre les deux clubs, l'ancien joueur du FCB répond de manière diplomatique : « À l'étranger, lorsque l'on demande quelles sont les trois équipes les plus connues d'Espagne, Valence est généralement dans le top 3 ou 4. Mais le F.C. Bâle a également su se construire une bonne réputation grâce à ses joueurs internationaux, il s'agit d'un club désormais bien connu au niveau européen. »



Voller Einsatz für seinen neuen Verein, dem F.C. Valencia: der Schweizer Fussballprofi Eray Cömert. - *Pleinement engagé dans son nouveau club, le F.C. Valence : le footballeur professionnel suisse Eray Cömert.*

Même s'il vit maintenant en Espagne, Eray Cömert garde des liens étroits avec la Suisse, puisqu'il a rejoint l'équipe nationale A en 2019. « Cinq à six fois par an, les joueurs dse réunissent lors de camps d'entraînement et de matchs à l'étranger », explique le footballeur. Il ajoute: « Si j'ai un match à domicile avec la Nati, je rends bien évidemment visite à mes parents et à mes frères et sœurs. » Même si parfois, ses amis et sa famille lui manquent, Eray se concentre pourtant sur le présent. Il considère comme sa maison l'appartement où il vit proche de la «ciutat esportiva» et prend deux à trois fois par semaine des cours d'espagnol, en plus des entraînements et des matchs avec son nouveau club. «D'après ce que j'ai vu jusqu'à présent, la ligue espagnole est assez difficile. Peu importe la taille du club ou sa place dans le classement, tout le monde peut battre tout le monde», résume Eray Cömet lorsqu'il évoque son expérience de joueur suisse au Valencia Club de Futbol.



Das Fürstentum Andorra zählte 2022 77'265 Einwohner, - *La Principauté d'Andorre comptait en 2022 77'265 habitants.*

Andorre : nouveau consul honoraire

Le 1er mai, Marc Armengol Torm a pris ses fonctions de consul honoraire dans la Principauté d'Andorre, un poste qui était vacant depuis 2018. Le nouveau représentant de la Suisse a étudié à l'École hôtelière de Lausanne et travaille depuis plus de 20 ans dans la chaîne d'hôtels familiale en Andorre et en Espagne. Parlant plusieurs langues, Marc Armengol Torm dispose d'un excellent réseau à Andorre. Il pourra ainsi parfaitement représenter les intérêts des Suisses et Suissesses en étroite collaboration avec l'ambassade suisse à Madrid. En tant qu'hôtelier, il possède de l'expérience dans le service et la gestion de la clientèle et pourra ainsi être un interlocuteur de confiance pour les touristes suisses et les suisses de l'étranger à Andorre. Voici les coordonnées du nouveau consul honoraire : Viatges Relax, AD500 Andorra la Vella, tél.: +376 646 266, e-mail: andorra@honrep.ch.

Andorra: Neuer Honorarkonsul

Per 1. Mai hat Marc Armengol Torm die Stelle des Schweizer Honorarkonsuls im Fürstentum Andorra angetreten, welche seit 2018 verwaist gewesen ist. Der neue, ehrenamtliche Landesvertreter hat die Hotelfachschule in Lausanne besucht und ist seit über 20 Jahren im familieneigenen Hotelunternehmen in Andorra und in Spanien tätig. Marc Armengol Torm spricht mehrere Sprachen und ist im Fürstentum gut vernetzt, weshalb er in enger Zusammenarbeit mit der Schweizer Botschaft in Madrid die Interessen der Eidgenossenschaft bestens vertreten kann. Als Hotelier bringt er zudem Erfahrung im Umgang mit Gästen mit, weshalb der neue Honorarkonsul auch den Reisenden aus der Schweiz wie auch den Auslandschweizern in Andorra als Ansprechpartner zur Seite stehen kann. Die Kontaktdaten des neuen Honorarkonsulates lauten: Viatges Relax, Andorra la Vella, Tel.: +376 646 266, E-Mail andorra@honrep.ch



Marc Armengol Torm ist neuer Honorarkonsul im Fürstentum Andorra - *Marc Armengol Torm est le nouveau consul honoraire dans la Principauté d'Andorre.*

Swiss Business Hub in Spanien:
Interview mit dem neuen Geschäftsführer

Switzerland Global Enterprise, kurz «S-GE» genannt, ist die offizielle Schweizer Organisation für Export- und Investitionsförderung, sie unterstützt unter anderem Schweizer Klein- und Mittelunternehmen bei ihren internationalen Geschäften. Hierfür ist S-GE mit Aussenstellen in weltweit 31 Ländern vertreten, das sogenannte «Swiss Business Hub Spain» befindet sich in der Schweizerischen Botschaft in Madrid. Mitten in der Pandemie hat der langjährige Mitarbeiter und Jurist Guillem Vals García die Leitung dieser Niederlassung übernommen. Die Schweizer Revue berichtete damals kurz über den Personalwechsel, jetzt geht es darum Vals García ein paar Fragen zu seinen Erfahrungen zu stellen.

Welches Fazit ziehen Sie für das vergangene Jahr? 2021 war weitgehend eine Fortsetzung dessen, was bereits 2020 geschah. Die Schweizer Unternehmen haben schon damals proaktiv reagiert, so dass unser Tätigkeitsvolumen enorm gestiegen ist. Es gibt viele Firmen, die an Spanien interessiert sind, und unsere Aufgabe ist es, sie zu begleiten

Swiss Business Hub en Espagne :
entretien avec son nouveau directeur

Switzerland Global Enterprise, en abrégé «S-GE», est l'organisation officielle suisse pour la promotion des exportations et des investissements. Elle soutient notamment des petites et moyennes entreprises suisses dans leurs activités internationales. La S-GE a des antennes dans 31 pays du monde entier, le «Swiss Business Hub Spain» se trouve dans l'ambassade de Suisse à Madrid. En pleine pandémie, le collaborateur de longue date et juriste Guillem Vals García a pris la direction de cette filiale. La Revue Suisse avait brièvement évoqué le changement de direction, mais il s'agit maintenant de poser quelques questions à Guillem Vals García sur son expérience.

Quel bilan tirez-vous de l'année 2021? *L'année pasée s'est déroulée dans la continuité de 2020. Les entreprises suisses avaient à l'époque réagi de manière proactive, de sorte que notre volume d'activité avait fortement augmenté. Il existe de nombreuses entreprises qui s'intéressent à l'Espagne, et notre rôle est de les accompagner.*

Le profil des entreprises suisses a-t-il évolué ces dernières années? *Ces dernières années, le nombre d'entreprises dans le secteur des tech-*

EIN STARKER PARTNER

FÜR GEBÄUDE- UND HAUSRATVERSICHERUNGEN

- KRANKENVERSICHERUNG
- GEBÄUDE- UND HAUSRATVERSICHERUNG
- AUTOVERSICHERUNG
- BOOTSVERSICHERUNG



IBERIA VERSICHERUNGSMAKLER

MARTENS PRAHL IBERIA

Denise Latocha & Sassan Mikhtchi

DKV ZURICH HISCOX Allianz Liberty Seguros

+34 971 699 096 · info@iberiaversicherungsmakler.com
www.iberiaversicherungsmakler.com

5 GUTE GRÜNDE FÜR DEN WECHSEL DES STROMANBIETERS

1. **Keine Vertragsbindung** - Wechsel ist jederzeit sofort möglich
2. **Zuverlässiger deutscher Service** - wir sprechen Deine Sprache
3. **100% grüner Strom** durch Solar, Wind- und Wasserkraft - garantiert
4. **Einfach und unkompliziert** - 1. Vergleichsangebot, 2. Vertrag, 3. neuer Strom
5. **Interessante Ersparnisse - bei Strom - und Gas**

ODER GLEICH UNABHÄNGIG WERDE

6. **Solar** - neuester Stand der Technik
7. **Moderne Ladestationen** für E-Autos - Privat, Hotels, etc.



IBERIA ENERGY & SOLAR

iberiastrom.com // +34 971 100 777

IBERIA Energy & Solar ist ein Bereich von IBERIA Versicherungsmakler - Ihrem führe
deutschen Versicherungsberater für alle Versicherungen in Spanien

IHRE RECHTS- UND STEUERBERATER IN SPANIEN

Vos conseillers juridiques et fiscaux en Espagne



Fernando Lozano
Abogado & Asesor Fiscal

David Ramírez
Abogado

Dr. Moritz Tauschwitz
Rechtsanwalt & Abogado

BARCELONA · BILBAO · DENIA · PALMA DE MALLORCA · VALENCIA

AUSTRIA BELGIUM BULGARIA CHINA CZECH REPUBLIC FRANCE
GERMANY HUNGARY ITALY POLAND ROMANIA SLOVAKIA SPAIN TURKEY

LOZANO SCHINDHELM
Law | Tax
www.schindhelm.com



Guillem Vals García leitet das Swiss Business Hub in der spanischen Hauptstadt.

Guillem Vals García dirige le Swiss Business Hub dans la capitale espagnole.

Hat sich das Profil der Unternehmen aus der Schweiz in den vergangenen Jahren verändert? In den letzten Jahren hat die Zahl der Firmen aus dem Informations- und Kommunikationstechnologie-Sektor zugenommen. Einerseits solche, die das Potential des spanischen Marktes erkannt haben und hier ihre technologischen Lösungen anbieten wollen, andererseits Unternehmen, die hier in Spanien feste Strukturen aufbauen, mit welchen sie ihre Tätigkeit in der Schweiz oder in anderen Ländern unterstützen.

Haben Sie hierzu weitere Erkenntnisse? Seit Beginn der Pandemie haben wir ein wachsendes Interesse der kleinen und mittleren Unternehmen in der Schweiz am Pharmasektor in Spanien festgestellt. Die Schweizer Exporte nach Spanien sind im Jahr 2021 um 68,3% gestiegen, was wesentlich auf die Exporte in diesem Sektor zurückzuführen ist. Angesichts der Herausforderung des Klimawandels und der festen Verpflichtung Europas, diesen zu bekämpfen, stellen wir in Spanien ein wachsendes Interesse von Unternehmen aus dem Bereich der sauberen Technologien fest.

Gibt es Eigenschaften, die Schweizer Firmen auszeichnen? Ich bin immer wieder beeindruckt von der Zuversicht, mit welcher Schweizer Unternehmen Herausforderungen und Projekte in neuen Märkten angehen. Sie verfügen über realistische und pragmatische Vorstellungen, die auf gut durchdachten Plänen basieren. Unklarheiten und Schwierigkeiten werden Schritt für Schritt angegangen und gelöst, gegebenenfalls mit Unterstützung von Experten.

Wie sieht Ihr Blick in die Zukunft aus? Am 1. Januar ist bei «S-GE» eine neue Strategie in Kraft getreten, die unseren Export- und Investitionsförderungsauftrag neu definiert. Im Zentrum stehen dabei vermehrt die Unternehmen in der Schweiz, welche wir in unsere Tätigkeit involvieren und mit spanischen Partnern vernetzen wollen. Auch laufen Bemühungen, dass die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von «S-GE» im In- und Ausland zu einem noch besser eingespielten Kompetenzteam zusammenwachsen.

SWITZERLAND GLOBAL ENTERPRISE

enabling new business

Gemeinsam mit dem Eidgenössischen Department für auswärtige Angelegenheiten EDA betreibt Switzerland Global Enterprise Aussenstellen in 31 Ländern, eine davon in der Schweizer Botschaft in Madrid. - *En collaboration avec le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE), Switzerland Global Enterprise gère des antennes dans 31 pays, dont une au sein de l'ambassade de Suisse à Madrid.*

nologies de l'information et de la communication a augmenté. Il s'agit d'entreprises qui ont reconnu le potentiel du marché espagnol et qui souhaitent proposer leurs solutions technologiques ici, et d'entreprises qui mettent en place une structure fixe en Espagne pour les aider dans leurs activités en Suisse ou ailleurs.

***Avez-vous d'autres informations à ce sujet?** Depuis le début de la pandémie, nous avons constaté un intérêt croissant des petites et moyennes entreprises en Suisse pour le secteur pharmaceutique en Espagne. En 2021, les exportations suisses vers l'Espagne ont augmenté de 68,3%, ce qui est essentiellement dû aux exportations de ce secteur. Face aux défis liés au changement climatique et à l'engagement ferme de l'Europe visant à le combattre, nous remarquons en Espagne que de plus en plus d'entreprises s'intéressent aux technologiques propres.*

***Existe-t-il des caractéristiques distinguant les entreprises suisses?** Je suis toujours impressionné par l'assurance avec laquelle les entreprises suisses relèvent les défis et s'attaquent aux projets sur de nouveaux marchés. Elles ont des idées réalistes et pragmatiques basées sur des plans bien étudiés. Les doutes et les difficultés sont examinés et résolus petit à petit, le cas échéant avec le soutien d'experts.*

***Comment envisagez-vous l'avenir?** Le 1er janvier, une nouvelle stratégie est entrée en vigueur chez «S-GE», qui redéfinit notre mission de promotions des exportations et des investissements. Nous nous concentrerons davantage sur les entreprises en Suisse, que nous voulons impliquer dans nos activités et mettre en relation avec des partenaires espagnols. Des efforts sont également en cours pour que les collaboratrices et collaborateurs de «S-GE» puissent s'épanouir au sein d'une équipe de compétence encore mieux rodée en Suisse et à l'étranger.*





«Necesito Suiza» lautet das Claim vom Schweiz Tourismus, ein Gefühl, das die Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer bestens kennen. - *«Necesito Suiza» s'intitule le slogan de Suisse Tourisme – un sentiment que les Suissesses et les Suisses de l'étranger connaissent bien.*

Madrid: Botschafter tritt in die Pedale

Anfang Juni stellte sich die Schweiz unter dem Titel «ExpoBike Swisstainable» während vier Tagen im Madrider Parque del Retiro als Veloland vor. Zum Auftakt stieg auch Botschafter Hanspeter Mock auf den Sattel und drehte eine Runde durch die grüne Lunge der Hauptstadt.

Madrid : l'ambassadeur à vélo

Début juin, la Suisse s'est présentée comme le pays du vélo durant quatre jours lors de l'«ExpoBike Swisstainable» au Parque del Retiro à Madrid. À l'ouverture, l'ambassadeur Hanspeter Mock a aussi enfourché un vélo et a fait un tour dans le poumon vert de la capitale espagnole..



Sorgenfreier Umzug
Schweiz – Spanien – Schweiz



Unsere Leistungen

- De- & Remontage
- Ein- & Auspackservice
- Packmaterialverkauf
- Entsorgung
- Lagerung
- Zollabfertigung
- Transportversicherung
- Spezialtransporte (z.B. Tresor, Klavier, Fahrzeuge, Kunstobjekte usw.)
- Reinigung mit Abnahmegarantie (nur in der CH)

Mühlentalstrasse 174
CH-8200 Schaffhausen
+41 (0)52 644 08 80
info@schaefli.ch
www.schaefli.ch

Schäfli
Schaffhausen zügelt
lagert, packt - weltweit

Rechtsberatung : Vermögen in Spanien und was dies im Erbfall bedeutet

Ist man Eigentümer einer Immobilie in Spanien oder besitzt man dort Vermögen, so kommt nicht selten die Frage auf, wie das Vermögen später weitergegeben und vererbt werden kann. Oder aber im umgekehrten Fall, wie eine Erbschaft angenommen werden kann, wenn Angehörige eine Immobilie oder anderes Vermögen in Spanien besitzen und man dieses vererbt bekommen hat. Aufgrund des länderübergreifenden Sachverhalts bringt ein Erbfall in Spanien nicht nur rechtliche, sondern auch tatsächliche Herausforderungen mit sich. Sollten Sie in Spanien Vermögen geerbt haben, so ist als erstes festzustellen, ob eine Verfügung von Todeswegen, d.h. ein Testament oder ein Erbvertrag, vorliegt.

Wurde keine Verfügung von Todeswegen hinterlassen, so tritt grundsätzlich die gesetzliche Erbfolge ein. Diese ist in Spanien und in der Schweiz unterschiedlich geregelt. Ob sich die Erbfolge nach schweizerischem Recht oder nach spanischem Recht richtet, hängt von verschiedenen Regelungen, jedoch meist vom Wohn- und Aufenthaltsort des Erblassers zum Todeszeitpunkt ab.

Conseil juridique : que devient votre patrimoine en Espagne en cas de succession ?

Si vous êtes propriétaire d'un bien immobilier en Espagne ou y possédez un patrimoine, la question de savoir comment votre patrimoine sera transmis et hérité se pose souvent. Ou, dans le cas contraire, comment pouvez-vous accepter un héritage lorsque vous héritez d'un bien ou d'un autre patrimoine en Espagne de membres de votre famille ? En raison de sa nature transnationale, une succession présente non seulement des défis juridiques, mais aussi factuels. Si vous avez hérité de biens en Espagne, la première chose à faire est de déterminer s'il existe une disposition pour cause de mort (testament ou pacte successoral).

Si aucune disposition pour cause de mort n'a été prévue, c'est en principe la succession légale qui s'applique. Celle-ci est régie par des dispositions différentes en Espagne et en Suisse. Pour déterminer si la succession est régie par le droit suisse ou espagnole, plusieurs éléments doivent être pris en compte. Généralement, la succession dépend du lieu d'habitation et de séjour du défunt au moment de sa mort.



Bei der Vorbereitung der letzten Reise eines Menschen sollten auch rechtliche Aspekte klar geregelt sein.

Lors de la préparation de la succession d'une personne, les aspects juridiques doivent être clairement réglés.

Es besteht die Möglichkeit, die Verfügung von Todeswegen in Spanien oder in der Schweiz zu erstellen. Oder aber diese jeweils in dem Land zu erlassen, wo sich der Nachlass befindet. Das heißt man könnte ein Testament in Spanien nur für das Vermögen in Spanien erstellen und ein weiteres in der Schweiz, welches den Nachlass dort regelt. Wichtig ist hierbei jedoch, dass sich die Testamente inhaltlich nicht widersprechen, damit es bei der späteren Erbschaftsabwicklung nicht zu Schwierigkeiten kommt. Wird das Testament lediglich in der Schweiz errichtet und dabei auch Regelungen über das spanische Vermögen getroffen, so ist zu bedenken, dass für den späteren Erbfall eine beglaubigte Übersetzung des Testaments mit einer Apostille nach dem Haagener Abkommen erforderlich ist.

Zudem sollte beim Erstellen eines Testaments oder eines Erbvertrages sichergestellt werden, dass die Dokumente in Spanien auch zulässig und wirksam sind. Um Probleme aufgrund des anwendbaren Rechts zu vermeiden, kann im Testament oder im Erbvertrag bestimmt werden, nach welchem Recht sich die Erbschaftsabwicklung richten soll.

David Ramirez Becker, Abogado/Partner, Lozano Schindhelm, Valencia

Il est possible de rédiger une disposition pour cause de mort en Espagne comme en Suisse, ou dans le pays où se trouve la succession. Cela signifie que l'on peut rédiger un testament en Espagne pour le patrimoine que l'on possède en Espagne, et un autre en Suisse qui pour y régler la succession de ses biens là-bas. 'important est de s'assurer que le contenu des testaments n'est pas contradictoire afin d'éviter tout problème lors du règlement de la succession. Si le testament est uniquement rédigé en Suisse et contient également des dispositions relatives à des biens espagnols, il faut garder à l'esprit que pour la succession, une traduction certifiée du testament avec apostille selon la Convention de La Haye sera nécessaire.

Lors de la rédaction d'un testament ou d'un pacte successoral, il convient de s'assurer que les documents sont admissibles et valables en Espagne. Pour éviter les problèmes liés à la loi applicable, le testament ou le pacte successoral peut déterminer le droit qui s'appliquera. Le 1er mai, Marc Armengol Torm a pris ses fonctions de consul honoraire dans la Principauté d'Andorre, un poste qui était vacant depuis 2018.

David Ramirez Becker, Abogado/Partner, Lozano Schindhelm, Valencia







Ob formell, in Anzug und Krawatte, mit Joan Laporta, Präsident des F.C. Barcelona, in lockerer Stimmung mit Vertretern von Schweizer Vereinen oder anlässlich einer Online-Konferenz mit virtuellem Apéro, Beat Kaser war in seinen drei Jahren als Generalkonsul in Barcelona trotz nicht immer einfachen Umständen überaus aktiv. - *Que ce soit habillé de manière formelle en costume et cravate lors d'une rencontre avec Joan Laporta, le président du F.C. Barcelone, ou dans une ambiance plus décontractée avec des représentants des associations suisses ou à l'occasion d'une conférence en ligne suivie d'un apéritif virtuel, le consul général Beat Kaser n'a pas chômé durant son mandat de trois ans à Barcelone malgré des circonstances pas toujours simples.*

Generalkonsulat Barcelona:

Au revoir!

Nach drei Jahren als Schweizer Generalkonsul in Barcelona ist es bereits schon wieder Zeit, mich von Ihnen zu verabschieden, da ich Ende Juli in den Ruhestand gehen und in die Schweiz zurückkehren werde. Diese drei Jahre waren etwas ganz Besonderes. Leider erlaubte es mir Covid nicht, die 16'000 Landsleute in unserem Konsularbezirk zu treffen. Aus gesundheitlichen Gründen, die Sie nur allzu gut kennen, war es mir nicht möglich, wirklich aktiv an den von den Schweizer Vereinen organisierten Veranstaltungen teilzunehmen. Ich verlasse mein Amt mit Bedauern, denn die letzten Wochen ohne grosse gesundheitliche Einschränkungen haben mir gezeigt, was in den zwei Pandemie-Jahren hätte erreicht werden können. Ich gehe jedoch mit dem Gefühl, meine Pflicht unter diesen besonderen Umständen erfüllt zu haben, und mit vielen Erinnerungen in meinem Gepäck. Die langen Monate der Isolation und die zahlreichen Repatriierungen, die mein Generalkonsulat während der ersten Welle der Krise durchführte, werden meinen Kollegen und mir lange in Erinnerung bleiben.

Ich werde nicht sehr weit weg sein und bin mir sicher, dass mich zukünftige Reisen regelmässig auf die Iberische Halbinsel führen werden. Vielleicht ergibt sich dann die Gelegenheit, endlich den einen oder anderen von Ihnen zu treffen. Zum Schluss wünsche ich allen Glück und Gesundheit und hoffe, dass wir mit dem Virus, der unser Leben auf den Kopf gestellt hat, fertig werden. Au revoir!

Beat Kaser, Generalkonsul

Consulat général Barcelone :

Au revoir!

Après trois années comme Consul général de Suisse à Barcelone, il est – déjà – temps de vous dire au revoir, vu que je prendrai ma retraite fin juillet pour rentrer en Suisse. Ces trois années auront été particulières. Malheureusement la Covid ne m'a pas permis de partir à la rencontre des 16'000 compatriotes installés dans notre circonscription consulaire. Il ne m'aura pas été possible de participer activement dans les événements organisés par les clubs suisses pour les raisons sanitaires que vous ne connaissez que trop bien.

Je quitte mon poste avec regret, car les dernières semaines, sans grandes restrictions sanitaires, m'ont montré ce qui aurait pu être accompli pendant les deux années de Covid. Je pars toutefois avec le sentiment du devoir accompli dans des circonstances particulières et des souvenirs pleins les valises. Les longs mois de confinement ainsi que les nombreux rapatriements auxquels a procédé mon Consulat général pendant la première vague de la crise resteront dans ma mémoire et celle de mes collègues.

Je ne pars pas très loin, et je suis certain que mes futurs voyages m'amèneront régulièrement dans la Péninsule ibérique. Peut-être l'occasion de rencontrer finalement l'une ou l'un d'entre vous. Permettez-moi de conclure en vous souhaitant bonheur et santé et de formuler l'espoir que nous en ayons terminé avec ce virus qui a chamboulé nos vies. Au revoir !

Beat Kaser, Consul Général

REDAKTION"NOTICIAS REGIONALES"
DANIEL IZQUIERDO-HÄNNI
46017 VALENCIA
E-MAIL: REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

TRADUCTIONS: BETRANSLATED.COM

REDAKTIONS- UND ANZEIGESCHLUSS/ CLOTÛRE DE REDACTION + ANNONCES
22.12.2021 / 18.02.2022
13.05.2022 / 19.08.2022

ANZEIGEN/ANNONCES
DRUCKFERTIGE ANZEIGENVORLAGEN AN:
REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

ERSCHEINUNGSDATEN/DATES DE PUBLICATION
4.2.2022 / 1.4.2022 / 1.7.2022 / 7.10.2022